**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра німецької філології**

Затверджено

На засіданні кафедри німецької філології

факультету іноземних мов

Львівського національного університету

імені Івана Франка

(протокол № 1 від 31 серпня

2020р.

Завідувач кафедри \_проф. Максимчук Б.В

**Силабус з навчальної дисципліни**

**« Актуальні проблеми філології та перекладознавства»,**

**що викладається в межах ОПП Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)**

**другий (магістерський) рівня вищої освіти**

**для здобувачів із спеціальності 035 Філологія**

**Спеціалізація 035. 043 Германські мови та літератури (переклад**

**Львів – 2020 рік**

**Силабус курсу «Актуальні проблеми філології та перекладознавства»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Актуальні проблеми філології та перекладознавства |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра німецької філології |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань 03 Гуманітарні науки  Спеціальність 035 Філологія  Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька. |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Проф. Максимчук Богдан Васильович, Бєлозьорова Юлія Сергіївна** |
| **Науковий ступінь** | Доктор філологічних наук/кандидат філологічних наук |
| **Вчене звання** | професор/доцент |
| **Посада** | доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології |
| **Електронна адреса** | yuliya.byelozorova@lnu.edu.ua |
| **Сторінка викладача** | <http://lingua.lnu.edu.ua/employee/bjelozorova-yuliya-serhijivna> |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | Щочетверго, 12.0-13.00 |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/course/aktualni-problemy-filolohiji-ta-perekladoznavstva> |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «**Актуальні проблеми філології та перекладознавства**» вибірковою дисципліною із спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОПП «магістр», яка викладається в 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та завдання курсу** | **Мета** курсу – забезпечити основи лінгвістичної підготовки студентів до реалізації професійних функцій філолога, ознайомити їх з новітніми здобутками сучасного дослідження мови зі структурної та прототипічної семантики, етнолінгвістики, дискурсології, лінгвопрагматики, лінгвокраїнознавства, із методами дослідження семантики мовних одниць та комунікативного змісту висловлювань тощо.  **Завдання** навчальної дисципліни полягає в:   * сучасним граматичним вченням про слово, з структурою його значення з точки зору антропоцентризму, із взаємозв’язком значення і смислу, * з проблемами лінгвістичної категоризації слів та їхньою семантичною та стилістичною дифузністю, * проблематикою та методами семантичного аналізу, * проблеми взаємозв’язку лексики і граматики, семантики і синтаксису, імпліцитних категорій в системі мови, * ономасіологічними і семасіологічними варіантами, * методами дослідження лексики з використанням великих масивів даних, * комп’ютерною лексикографією, * математичними, логічними та статистичними моделями для опису відповідних лінгвістичних явищ, * основними принципами етнолінгвістики, * поняттям реклами та її мовними особливостями, * теорією мовленнєвих актів та їх класифікацією, * основними принципами та завданнями мовної прагматики, * взаємозв’язком та відмінностями між семантичним та комунікативно-прагматичним аспектами мови. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***   1. Герд А.С. Введение в этнолингвистику: Учеб. пособие. – СПб: Свобода, 1995. – 321с. 2. Гольман И.А., Добробабенко Н.С.Практика рекламы / Иосиф Абрамович Гольман, Наталья Семеновна Добробабенко. – Новосибирск: СП Интербук, 1991. – 142 с. 3. Колоева Л. М. Речевая тактика и речевая стратегия – единици коммуникации // Вест. Филол. ф-та ИнгГУ. – 2010. – № 1. – С. 29–32. 4. Кочерган М. П. Загальне мовознавство / М. П. Кочерган. – К. : Видав. центр “Академія”, 1999. – 288 с. 5. Маккьюин К. Дискурсивные стратегии для синтеза текста на естественном языке // Новое в зарубежной лингвистике. – 1989. – Вып. ХХIV. – C. 311–356. 6. Маслова В. А. "Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений ". — М.: МГУ, 2001. -345с. 7. Admoni W. A. Der deutsche Sprachbau. – Ленинград: ЛГУ, 1972. - с. 62-82 8. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: das Problem der nationalen Varietäten. – Berlin, New York: de Gruyter, 1995. – 575 S. 9. Engel U. Sprachsystem und Sprachgebrauch / U. Engel. – Düsseldorf : Pädagogischer Verlag Schwann, 1974. – Teil 1. – 344 S. 10. Katznelson S. D. Sprachtypologie und Sprachdenken**.** - Berlin, 1974. – S.102-120 11. Linke A. Studienbuch Linguistik / Angelika Linke, Markus Nussbaumer, Paul R. Portmann. – München: Niemeyer Verlag GmbH ; Language Arts & Disciplines, 1991. – 422 S. 12. Merten K. Inhaltsanalyse. Einführung in Theorie, Methode und Praxis. – Opladen, 1995. -344S. 13. Moser H. Linguistische Probleme der Textanalyse / Н.Moser. – Düsseldorf, 1975. -132S. 14. Schwarz M. Semantik. Ein Arbeitsbuch / M. Schwarz, J. Chur. – Tübingen: Narr, 1993. – 223 S. 15. Stepanowa M. D. Wortarten und das Problem der Valenz in der deutschen Gegenwartssprache / M. D. Stepanowa, G. Helbig. – Leipzig, 1981. – 214 S.     **Додаткова**   1. Крыловский К. Психология рекламы / Константин Крыловский - [Електронний ресурс] // - <http://www.photoads.ru/advertising/psychology_06.php> - 2006 2. Эйдинов М. К вопросу о формировании понятия „реклама” / М. Эйдинов // Реклама. – 2000. - № 2. – С. 40 3. Bauer G. Deutsche Namenkunde / 2. überarb. Aufl. – Berlin: Weidler, 1998. – 359 S. 4. Engel U. Deutsche Grammatik. – Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1996. - S.35-80 5. Heildoph K., Flämig W. Grundzüge einer deutschen Grammatik. – Berlin: Akademie-Verlag, 1984. - S.46 -70 6. Kellermeier-Rehbein B. Plurizentrik: Einführung in die nationalen Varietäten des Deutschen. – Berlin: Schmidt, 2014. – 264 S. 7. Schmid W. Pragmatische Aspekte zur Steuerung von Kommunikationsvorgängen // Textlinguistik: Beiträge der pädagogischen Hochschule Dresden. – Dresden: PHD, 1971. S.34-45.   **Інформаційні ресурси**   1. Corpus Search, Management and Analysis System Korpora des ID [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.ids-mannheim.de/cosmas2. 2. DEREKO (2008): Deutsches Referenzkorpus [Електронний ресурс] / Archiv der Korpora geschriebener Sprache 2008-II, Institut für Deutsche Sprache, Release vom 18.08.2008. – Режим доступу : http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/ korpora/archiv.html. 3. 1DeReWo – Korpusbasierte Grund-/Wortformenlisten Institut für Deutsche Sprache [Електронний ресурс]. – Mannheim. – Режим доступу : http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/methoden/derewo.html. 4. Digitales Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache [Електронний ресурс] / hrsg. von Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. – Режим доступу : www.dwds.de. 5. Kookkurrenzdatenbank CCDB Institut für Deutsche Sprache [Електронний ресурс]. – Mannheim. – Режим доступу : http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb. 6. Wortschatz-Portal Universität [Електронний ресурс]. – Leipzig. – Режим доступу : http://wortschatz.uni-leipzig.de. |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (1) |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  32 години аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних та 58 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен ***знати***:   * найновіші концепції стосовно значення слова, його структури, парадигматики і синтагматики, * традиційні та сучасні класифікації частин мови, * основні поняття структурної та прототипічної семантики, * різницю між ономасіологічними і семасіологічними варіантами, * методи роботи з лінгвістичними корпусами, * можливості складання словникової статті, * предмет та завдання етнолінгвістики, * лінгво-стилістичні особливості рекламних текстів, * природу значення та основні теорії значення, * місце мовної прагматики у системі філологічних дисциплін та її основні засади.   У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен ***вміти***:   * використовувати набуті знання у здійсненні науково-дослідної діяльності у формуванні нових гіпотез та концепцій при дослідженні лінгвальних об’єктів, * застосовувати нові методи при категоризації і концептуалізації мовної картини світу, * ідентифікувати імпліцитні категорії в синтаксисі, морфології, семантиці, словотворі та імпліцитні парадигматичні і прагматичні смисли слів та висловлювань, * володіти основними поняттями семантики, пояснити природу та структуру мовного знака, * застосовувати програмне забезпечення для лінгвістичного аналізу даних: * використовувати для лінгвістичних досліджень онлайн-корпуси німецької мови, * створювати власні мовні корпуси, * визначати сполучуваність лексичної одиниці за допомогою лінгвістичного корпусу. * виділяти основні компоненти певного типу дискурсу, * характеризувати мовні особливості різних типів дискурсу, * обирати адекватні мовні засоби для реалізації певної комунікативної мети. |
| **Ключові слова** | гендер, рекламний дискурс, семантика, корпусна лінгвістика, компютерна лінгвістика, лексема, прагматика, комунікативний акт |
| **Формат курсу** | Очний |
| **Теми** | \* СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль** | Залік |
| **Пререквізити** | Вступ до мовознавства, основи філології, теоретична граматика |
| **Форми організації навчання** | Лекції, самостійна робота, консультації, тестування, написання доповідей і рефератів |
| **Методи навчання** | Пояснювально-ілюстративний метод, репродуктивний метод, метод проблемного викладення матеріалу, евристичний метод, дослідницький метод. |
| **Необхідне обладнання** | Проектор і ноутбук |

**ОЦІНЮВАННЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Розподіл балів, які отримують студенти** | Аудиторна робота – 40 балів (2x20)  Індивідуальне завдання – 20 балів  Модульні контрольні роботи – 40 балів (2x20)  Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності. Підсумкова максимальна кількість балів – 100. |
| **Критерії оцінювання** | Оцінювання аудиторної роботи (0 – 40 балів) студентів враховує успішність опрацювання теоретичних питань, базової та допоміжної літератури до змістових модулів лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.  Оцінювання індивідуального завдання (реферата) студентів (0-20 балів) враховує якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до окремих тем змістових модулів навчальної дисципліни.  Оцінювання письмових модульних робіт (0-40 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь з навчальної дисципліни. |
| **Політика виставлення балів** | Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, запізнення, активність студента під час практичного заняття. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням. Також неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. |
| **Шкала оцінювання: національна та ECTS** | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Кількість балів** | **Оцінка ECTS** | **Визначення** | **Залік** | | 100 - 90 | A | Відмінно | Зараховано | | 89 - 81 | B | Дуже добре | Зараховано | | 80 - 71 | C | Добре | Зараховано | | 70 - 61 | D | Задовільно | Зараховано | | 60 - 51 | E | Достатньо | Зараховано | | 21 - 50 | FX | Недостатньо | Не зараховано (з можливістю повторного складання) | | 0 - 20 | F | Незадовільно | Не зараховано (з обов’язковим повторним вивченням дисципліни) | |
| **Студентам на замітку** | **Академічна доброчесність**. Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недоброчесності. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.  **Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.  **Література.** Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**ПРИКЛАДИ ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ**

1. Das lexikalische Morphem beinhaltet
2. den Hinweis auf ein semantisches Feld +
3. den Hinweis auf grammatische Prägung einer Wortart
4. den Hinweis auf ein Denotat
5. den Hinweis auf eine Vorstellung
6. Nach Erdmann besteht die Bedeutung des Wortes aus folgenden Bestandteilen
7. aus dem begrifflichen Teil +
8. aus dem Nebensinn +
9. aus dem Gefühlswert +
10. aus dem Bezeichnenden, Bezeichneten und Denotat
11. Die universalen Schimpfwörter weisen solch eine Bedeutungsstruktur auf:
12. die begriffliche Bedeutung
13. die konnotative Bedeutung +
14. das Gefühlswert +
15. die signifikative Bedeutung
16. Die Verneinung setzt solche Präsuppositionen voraus:
17. in den vorangehenden expliziten Äußerungen +
18. in der außersprachlichen Situation +
19. in den logischen Syllogismen +
20. in der Präsupposition der Erwartung +

**СХЕМА КУРСУ**

2020/2021 н.р., семестр 1

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень/Дата** | **Тема, план, тези** | **Форма діяльності** | **Література** | **Завдання, год.** | **Термін виконання** |
|  | **Змістовий модуль І. Слово у мові і мовленні. Предмет семантики та прагматики** |  |  |  |  |
| 1 | **Тема 1.** Метеологічні проблеми статусу слова | лекція | Основна: **8**, с. 34-47; Додаткова: **9**, с. 9-13. | Тема 1. (2 год.) | Перший тиждень |
| 2 | **Тема 2.**  Проблеми семантичної та синтаксичної дифузності мовного знаку | лекція | Основна: **8**, с. 34-47; **3**, с. 83, 85-92;  Додаткова: **20**, c.462-470. | Тема 2 (10 год.)  Написати і захистити реферат (8 год.) | Протягом семестру |
| 3. | **Тема 3.** Методи категорізації картини світу та семантичного аналізу лексики | практичне | Основна: **8**, с. 34-57; **3**, с. 83, 85-92;  Додаткова: **20**, c.462-470. |  | Третій тиждень |
| 4. | **Тема 4.** Методи ідентифікації імпліцитних категорій в німецькій мові | практичне | Основна: **4**, с. 34-67; **3**, с. 83, 85-92;  Додаткова: **20**, c.462-470. |  | Четвертий тиждень |
| 5 | **Тема 5.** Основні принципи та поняття лінгвістичної семантики. | лекція | Основна: **14**, с. 91-104; | Тема 3. (10 год.)  Самостійне опрацювання тем: Принципи концептуального аналізу. Ємоційні концепти в німецькій та українській картинах світу (12год). | На протязі семестру |
| 6 | **Тема 6.** Предмет прагматики. Семантика контрапрагматики. | Лекція | Основна: **14**, с. 87-131;  Додаткова: **12,** c. 12-25, **17,** с. 49-57,  **8**, с. 17-23, **11,** с. 211-235. |  |  |
| 7. | **Тема 7.** Ключові поняття в лінгвістичній семантики | Практичне | Основна: **14**, с. 87-131;  Додаткова: **12,** c. 12-25, **17,** с. 49-57,  **8**, с. 17-23, **11,** с. 211-235. | Тема 4. (12 год**)**  Самостійне опрацювання тем: Фреймовий аналіз (8год.) | 7 тиждень |
| 8. | **Тема 8.** Мовленнєві акти | лекція | Основна: **14**, с. 87-131 |  |  |
| Змістовний модуль 2. Комп’ютерна та корпусна лінгвістика | | | | | |
| 9 | **Тема 9.** Компютерна лінгвістика- предмет, мета, галузі | лекція | Основна: **5**, с. 114-117;  Додаткова: **11**, c. 185-192, **14,** с. 145-146, **17**, с. 49-57, **21**, с.56, 78, 92, **25**, с. 73-89. | Тема 5. (12 год)  Написати та захистити реферат (8) | Протягом семестру |
| 10 | **Тема 10.** Корпусна лінгвістика. Види корпусів. | лекція | Основна: **1**, с. 114-123,**6**, с. 12-31.  Додаткова: **18**, с. 84-89; **23,** с. 202-205  Інтернет-ресурс: **2** | Тема 6.(10 год.)  Самостійне опрацювання тем: Типологія дискурсу- проблемні питання.  (8 год.). | 10 тиждень |
| 11 | **Тема 11. Робота з онлайн-корпусами німецької мови** | Практичне | -1DeReWo – Korpusbasierte Grund-/Wortformenlisten Institut für Deutsche Sprache [Електронний ресурс]. – Mannheim. – Режим доступу : http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/methoden/derewo.html. | Класифікація словника за тематичними групами | 11 тиждень |
| 12 | **Тема 12. Корпусна лексикографія .** | Практичне | Corpus Search, Management and Analysis System Korpora des ID [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.ids-mannheim.de/cosmas2.  -DEREKO (2008): Deutsches Referenzkorpus [Електронний ресурс] / Archiv der Korpora geschriebener Sprache 2008-II, Institut für Deutsche Sprache, Release vom 18.08.2008. – Режим доступу : http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/ korpora/archiv.html.  -1DeReWo – Korpusbasierte Grund-/Wortformenlisten Institut für Deutsche Sprache [Електронний ресурс]. – Mannheim. – Режим доступу : http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/methoden/derewo.html. |  | 12 тиждень |
| **Змістовний модуль 3. Етнолінгвістика та рекламний дискурс** | | | | | |
| 13 | **Тема 13.** Етнолінгвістика-становлення та розвиток. | лекція | Основна: **1**, с. 114-123,**6**, с. 12-31.  Додаткова: **11**, с. 113-134, **18**, с. 84-89; **23,** с. 202-205  Інтернет-ресурс: **2** | Тема 7. (10 год.)  Самостійне опрацювання тем: Типи дискурсу, їх аналіз. Теорія дискурсу Т. ван Дейка.  (8 год) | 13 тиждень |
| 14. | **Тема 14. Теорія У. Гуденафа** | практичне | Основна: **1**, с. 114-123,**6**, с. 12-31.  Додаткова: **11**, с. 113-134, **18**, с. 84-89; **23,** с. 202-205  Інтернет-ресурс: **2** |  | 14 тиждень |
| 15 | **Тема 15.** Рекламний дискурс. Рекламні тексти за гендерним та віковим принципами | лекція | Основна: **2**, с. 114-137;  Додаткова: **1,** с. 34-41, **2**, с. 25-121 | Тема 1.(4 год.) |  |
| 16 | **Тема 16.** Жіночий та чоловічий рекламний дискурс | практичне | Основна: **2**, с. 114-137;  Додаткова: **1,** с. 134-165, **2**, с. 120-161 | Тема 2 (6 год.)  Написати і захистити реферат (10 год.) | **Протягом семестру** |